



## **Florencia Ñoqui**

(7600) Mar del Plata, Buenos  
Aires, Argentina  
+54 9 223 5196857

*mf.traduccion@gmail.com*

Skype: maria.florencia81

**Technical-Scientific Translator  
Freelancer  
English-Spanish/Spanish- English**

### **Superior Education**

---

**2004-2008 English Technical Scientific Translation**  
Mar del Plata Community College

**April 2016-December 2017 English Teaching Program.**  
Instituto de Formación Profesional N.º 19.

### **Other**

---

**Languages:** **English:** Fluent  
**Spanish:** Native

**Software:** Trados 2014, memoQ (license provided by agency), Lionbridge (license provided by agency), XLIFF Editor (license provided by agency), MS Word, Excel, Publisher, Power Point, Internet.

### **Work Experience**

---

**Go global Consulting. Translator/Editor**  
**<http://www.goglobal-consulting.com/en/>**

- Responsible for the translation of medicine documents, technical flyers, gas industry general information, e-commerce websites, financial documents, marketing texts, surveys, user manuals (artillery, air conditioner), Mobile App instructions, among others.
- Proofreading: I revised and edited the grammar and style of the texts to make them sound more natural and fluent in the target language.

## **Florencia Ñoqui**

(7600) Mar del Plata  
+54 9 223 5196857  
*mf.traduccion@gmail.com*

Skype: maria.florencia81

- Testing: I compared source and target, and pointed out and corrected grammar and format errors.

**Verbo Translations. Translator/Editor**  
**<http://www.verbotranslations.com/web/en/>**

- Responsible for the translation of tourist and commercial flyers, product quality protocols, IT safety protocols, reports, financial documents, newsletters, websites, machine translation, user manuals (modem), among others.
- Proofreading: I revised and edited the grammar and style of the texts to make them sound more natural and fluent in the target language.
- LSO: I compared source and target pdf, websites, power point slides and pointed out and corrected grammar and format errors.
- MT Post Editing: I revised and edited the grammar and style of the texts translated by machine to make them sound more natural and fluent in the target language.

### **Gear Translations. Translator**

Tape transcriptions and translations: I transcribed the tape in Spanish, and, if required, I translated it into English.

**Art Gallery. Park West Gallery. Art Associate**  
**<https://www.parkwestgallery.com/>**

My main tasks included:

Setting up for seminars and art auctions, promoting the gallery and attracting collectors, talking to guests-collectors about their art interests, selling

## Florencia Ñoqui

(7600) Mar del Plata  
+54 9 223 5196857

*mf.traduccion@gmail.com*

Skype: maria.florencia81

artworks at the art auctions, assisting the auctioneer and holding a conference at art seminars.

### **Radio 99.9 Mar del Plata. Subtitling**

Translator: I subtitled movies for the International Independent Film Festival in Mar del Plata.

### **Courses and Seminars**

---

**Sept. 30<sup>th</sup> – Oct 4<sup>th</sup> 2013.** ProZ.com's 2013 Virtual Event Series Seminar.

- ✓ *Translator Boot Camp - What is in your tool box?*
- ✓ *CAT Tool & Software Day*
- ✓ *2013 Recruitment virtual event*
- ✓ *ProZ.com Networking Marathon*

**November 9<sup>th</sup>-16<sup>th</sup>, 2012.** Artworks sales training. Park West Gallery, Miami Lakes.

**June 20<sup>th</sup>, 2008.** Translation Memories course. Universidad Caece, Mar del Plata.

**November 10<sup>th</sup> & 11<sup>th</sup>, 2006.** Lecturer at the 2nd English Translation Seminar. MDPCC and Universidad Caece, Mar del Plata.

***Presentation tittle:*** “Does progress mean advance? A general view on the evolution of European societies as presented in ‘Frankenstein’ by M. Shelly and in ‘1984’ by Orwell”.

***Presentation tittle:*** “Hansel y Gretel: un caso de traducción por equivalencia dinámica”.

